

Jdg

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר	פ	הַבָּכִים	אֶל-	הַגִּינְחַן	מִן-	יְהוָה	מִלְאָךְ-	וַיַּעַל	1
và-nói	—	Bô-kim	đến	Ghinh-ganh	từ	của-Giê-hô-va	—	Và-thiên-sứ-đi-lên	
H0559		H1066	H0413	H1537		H3068	H4397	H5927	
נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	אֲתֶכֶם	וְאָבִיא	מִמִּצְרַיִם	אֲתֶכֶם	אֵלָיָה	
ta-đã-thề	mà	đất	vào	các-người	và-ta-đã-dẫn	ra-khỏi-Ai-cập	các-người	ta-đã-đem	
H7650		H0776	H0413	H0853	H0935	H4714	H0853	H5927	
אֲתֶכֶם	בְּרִיתִי	אָפַר	לֹא-	וְאָמַר	לְאֲבֹתֵיכֶם				
với-các-người	giao-ước-ta	bỏ	ta-sẽ-không-bao-giờ	và-ta-nói	cùng-tổ-phụ-các-người				
H0854	H1285		H3808	H0559	H0001				

לְעוֹלָם:
đời-đời
[H5769](#)

Vả, thiên sứ của Đức Giê-hô-va đi lên từ Ghinh-ganh đến Bô-kim, và nói rằng: Ta đã đem các người đi lên khỏi xứ Ê-díp-tô, dẫn vào xứ ta đã thề ban cho tổ phụ các người. Ta đã phán: Ta sẽ chẳng hề hủy giao ước ta đã lập cùng các người;

מִזְבַּחֹתֵינוּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵי	בְרִית	תְּכַרְתּוּ	לֹא-	וְאֲתֶם	2
bàn-thờ-của-chúng	này	đất	với-dân-cur	—	lập-giao-ước	chớ	Và-các-người	
H4196	H2063	H0776	H3427	H1285	H3772	H3808		
עֲשִׂיתֶם:	זֶאת	מַה-	בְּקוֹלִי	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא-	תִתְצֹוּ		
các-người-làm-điều-này	—	sao	tiếng-ta	vâng-nghe	nhưng-các-người-không	hãy-phá-đổ		
	H2063	H4100		H8085	H3808	H5422		

còn các người, chớ lập giao ước cùng dân xứ này; hãy phá hủy bàn thờ của chúng nó. Song các người không có vâng theo lời phán của ta. Tại sao các người đã làm điều đó?

וְהִי	מִפְּנֵיכֶם	אֲתֶם	אֲנֹרֶשׁ	לֹא-	אֲמַרְתִּי	וְגַם	3
và-chúng-sẽ-là	khỏi-trước-mặt-các-người	chúng	đuổi	ta-sẽ-không	nói	Vì-vậy-ta-cũng	
H1961	H6440	H0853	H1644	H3808	H0559	H1571	
לְמוֹקֶשׁ:	לְכֶם	יְהִי	וְאֵלֵהֶיכֶם	לְצִדִּים	לְכֶם		
cạm-bẫy	cho-các-người	sẽ-là	và-các-thần-chúng	gai-nhọn-bên-hông	cho-các-người		
H4170		H1961	H0430	H6654			

Ta cũng có phán: Ta sẽ chẳng đuổi dân ấy khỏi trước mặt các người, song chúng nó sẽ ở bên các người, và các thần chúng nó sẽ thành một cái bẫy cho các người.

בְּנֵי	כָּל-	אֶל-	הָאֵלֵה	הַדְּבָרִים	אֵת-	יְהוָה	מִלְאָךְ	כְּדָבָר	וַיְהִי	4
con-cháu	cả	cùng	này	những-lời	—	của-Giê-hô-va	—	thiên-sứ-nói	Và-khi	
	H3605	H0413	H0428	H1697	H0853	H3068	H4397	H1696	H1961	
				וַיִּבְכוּ:	קוֹלֵם	אֵת-	הָעָם	וַיִּשְׁאוּ	יִשְׂרָאֵל	
				và-khóc	tiếng	—	—	thì-dân-chúng-cất	Y-sơ-ra-ên	
				H1058		H0853		H5375	H3478	

Thiên sứ của Đức Giê-hô-va vừa nói dứt lời này cho cả dân Y-sơ-ra-ên, thì cả dân sự bèn cất tiếng lên khóc.

לִיהוּוָה: שָׁם וַיִּזְכְּרוּ- בְּכִים הָהוּא הַמְּקוֹם שֵׁם- וַיִּקְרְאוּ 5
 cho-Giê-hô-va tại-đó và-họ-dâng-sinh-tế là-Bô-kim ấy nơi — Và-họ-đặt-tên
[H3068](#) [H8033](#) [H2076](#) [H1066](#) [H1931](#) [H4725](#) [H8034](#) [H7121](#)

ד
—

Chúng gọi tên chỗ đó là Bô-kim, và dâng tế lễ cho Đức Giê-hô-va tại đó.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת- וַיִּלְכוּ וַיִּשְׂרְאֵל 6
 — — và-con-cháu-Y-sơ-ra-ên-đi dân-chúng-đi — — Và-Giô-suê-cho
[H3478](#) [H3212](#) [H0853](#) [H3091](#) [H7971](#)
 אִישׁ לְנַחְלָתוֹ אֶת- הָאָרֶץ: לְרִשְׁתָּהּ
 mỗi-người đất — để-chiếm-lấy về-sản-nghiệp-mình
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5159](#) [H0376](#)

Khi Giô-suê đã cho dân sự về, thì mọi người Y-sơ-ra-ên, ai nấy đều đi vào sản nghiệp mình, đăng nhận lấy xứ.

וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת- יְהוָה כָּל יְמֵי וַיִּהְיֶה וְכָל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ 7
 Và-dân-chúng-phục-vụ — — Giê-hô-va suốt các-ngày và-suốt Giô-suê các-ngày
[H3117](#) [H3605](#) [H3091](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#)
 הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרֶזִיכוּ יְמֵים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל-
 các-trưởng-lão mà sống-lâu — sau Giô-suê những-người đã-thấy mọi
[H3117](#) [H0748](#) [H0391](#) [H3091](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H200](#)
 מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: מַעֲשֵׂה
 của-Giê-hô-va — mà — Ngài-đã-làm cho-Y-sơ-ra-ên việc-lớn
[H3068](#) [H4639](#) [H3478](#)

Dân sự phục sự Đức Giê-hô-va trong trọn đời Giô-suê và trọn đời các trưởng lão còn sống lâu hơn Giô-suê, là những kẻ đã thấy các công việc lớn lao mà Đức Giê-hô-va đã làm ra vì Y-sơ-ra-ên.

וַיָּמָת וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן- נֹון עֶבֶד יְהוָה בֶּן- מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים 8
 Và-Giô-suê — con Nun đầy-tớ Giê-hô-va hưởng một-trăm mười tuổi
[H3091](#) [H4191](#) [H5126](#) [H5650](#) [H3068](#) [H3967](#) [H6235](#) [H8141](#)

Đoạn, Giô-suê, con trai của Nun, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, qua đời, tuổi được một trăm mười;

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִגְדָיו בְּתֵר אֶפְרַיִם 9
 Người-ta-chôn ông trong-địa-phận trên-núi Êp-ra-im
[H0853](#) [H6912](#) [H1366](#) [H5159](#) [H2022](#) [H0669](#)
 מִצְפּוֹן לְהָר־ גַּא-א-סוֹר: מִצְפּוֹן
 phía-bắc núi Ga-a-sơ
[H1608](#) [H2022](#) [H6828](#)

người ta chôn người trong địa phận về sản nghiệp người, tại Thim-nát-Hê-re trên núi Êp-ra-im, về phía bắc núi Ga-ách.

וְגַם כָּל- תְּדוּר תְּדוּר הָהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל- אֲבוֹתָיו וַיִּקָּם 10
 Và-cũng cả thế-hệ thế-hệ ấy đã-quy-tụ về-cùng tổ-phụ và-nổi-lên khác một-thế-hệ
[H3605](#) [H1571](#) [H1755](#) [H1931](#) [H0622](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1755](#) [H0312](#) [H1755](#)
 אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא- יָדְעוּ אֶת- יְהוָה וְגַם אֶת- הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר
 sau-họ mà không biết — Giê-hô-va và-cũng-không-biết những-việc
[H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1571](#) [H0853](#) [H4639](#)
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: עָשָׂה
 Ngài-đã-làm cho-Y-sơ-ra-ên
[H3478](#)

Hết thủy người đời ấy cũng được tiếp về tổ phụ mình; rồi một đời khác nổi lên, chẳng biết Đức Giê-hô-va, cũng chẳng biết các điều Ngài đã làm nhưn vì Y-sơ-ra-ên.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ וַיַּעֲבְדוּ אֶת-
 — và-hầu-việc Giê-hô-va trước-mặt điề-u-ác đã-làm Y-sơ-ra-ên — Và-con-cháu
[H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3478](#)

הַבְּעָלִים:
 các-Ba-anh

Bấy giờ dân Y-sơ-ra-ên làm ác trước mặt Đức Giê-hô-va, hầu việc các thần tượng của Ba-anh,

וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֲבוֹתָם אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֱלֹהֵי דְּרֹסָא
 ra-khỏi-đất họ Đấng-đã-đem của-tổ-phụ Đức-Chúa-Trời Giê-hô-va — Họ-lia-bỏ
[H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)

וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֲבוֹתָם אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֱלֹהֵי דְּרֹסָא אֱלֹהֵי דְּרֹסָא
 chung-quanh mà các-dân trong-số khác các-thần — và-đi-theo Ai-cập
[H5439](#) [H0430](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3212](#) [H4714](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
 Giê-hô-va — và-chọc-giận chúng rồi-thờ-lạy
[H3068](#) [H0853](#) [H3707](#) [H7812](#)

bỏ Giê-hô-va Đức Chúa Trời của tổ phụ mình, là Đấng đã đem họ ra khỏi xứ Ê-díp-tô; họ tin theo các thần khác của những dân tộc xung quanh, quì lạy các thần đó và chọc giận Đức Giê-hô-va.

וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה
 và-Át-ta-rốt Ba-anh mà-hầu-việc Giê-hô-va — Họ-bỏ
[H6252](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#)

Vậy, chúng nó bỏ Đức Giê-hô-va, hầu việc Ba-anh và Át-tạt-tê.

וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ וַיִּחַדְּרוּ
 kẻ-cướp-phá vào-tay Ngài-phó nổi-phát-cùng-Y-sơ-ra-ên Giê-hô-va — Và-cơn-giận
[H8154](#) [H3027](#) [H5414](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח
 còn-có-thể và-không chung-quanh kẻ-thù vào-tay Ngài-bán-họ họ và-chúng-cướp
[H3201](#) [H3808](#) [H5439](#) [H0341](#) [H3027](#) [H4376](#) [H0853](#) [H8155](#)

וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח
 kẻ-thù trước-mặt đứng-vững nữa
[H0341](#) [H6440](#) [H5975](#) [H5750](#)

Cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va nổi phùng lên cùng Y-sơ-ra-ên, Ngài phó chúng vào tay của kẻ cướp bóc, và chúng nó bóc lột họ; Ngài bán Y-sơ-ra-ên cho các kẻ thù nghịch chung quanh, và Y-sơ-ra-ên không còn thể chống cự nổi được trước kẻ thù nghịch mình.

וּבְכָל-יְמֵי יְהוָה יִצְאוּ יְדֵי יְהוָה לְרַעַתָּה לְרַעַתָּה לְרַעַתָּה לְרַעַתָּה לְרַעַתָּה
 như để-giáng-họa họ đều-nghịch Giê-hô-va tay họ-ra-trận mà Mỗi-khi
[H1961](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3605](#)

lắm chịu-khốn-khổ và-họ cùng-họ Giê-hô-va đã-thề và-như Giê-hô-va Ngài-đã-phán
[H3966](#) [H3334](#) [H3068](#) [H7650](#) [H3068](#) [H1696](#)

Bất luận chúng đi đến đâu, tay của Đức Giê-hô-va vẫn nghịch cùng chúng đặng giáng họa cho, y như Đức Giê-hô-va đã phán và đã thề cùng chúng. Chúng bị cơn hoạn nạn lớn lao thay.

עָבְרוּ אֲשֶׁר יֵעָן וַיֹּאמֶר בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶף וַיַּחַר־ 20
 đã-vi-phạm — bởi-vì Ngài-phán nổi-phát-cùng-Y-sơ-ra-ên Giê-hô-va — Và-cơn-giận
[H3282](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

שָׁמְעוּ וְלֹא אֲבוֹתָם אֶת־ צִנִּיתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־ הַזֶּה הַנִּי
 vâng-nghe và-không tổ-phụ cho Ta-đã-truyền mà giao-ước-Ta — này dân-tộc
[H8085](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#) [H1285](#) [H0853](#) [H2088](#)

לְקוּלִי:
 lời-Ta

Bởi cố đó, cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va nổi phùng lên cùng Y-sơ-ra-ên, và Ngài phán rằng: Vì dân tộc này có bội nghịch giao ước của ta đã truyền cho tổ phụ chúng nó, và vì chúng nó không có nghe lời phán ta,

וְגַם־ אֲנִי לֹא אֶזְכָּר לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־ הַגּוֹיִם 21
 các-dân-tộc trong-số khỏi-trước-mặt-họ một-ai đui tiếp-tục sẽ-không cũng thì-Ta
[H6440](#) [H0376](#) [H3423](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0589](#) [H1571](#)

אֲשֶׁר־ עֹבַד יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת:
 khi-ông-qua-đời — Giô-suê-để-lại mà
[H4191](#) [H3091](#)

nên về phần ta, ta cũng chẳng đui khỏi trước mặt chúng nó một dân nào mà Giô-suê để lại khi người qua đời.

לְמַעַן נִסּוֹת כִּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת־ דְּרָךְ
 đường-lối — — xem-họ-có-giữ Y-sơ-ra-ên — bởi-chúng thử-thách để
[H1870](#) [H0853](#) [H1992](#) [H8104](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5254](#) [H4616](#)

יְהוָה לָלֶכֶת כְּמֹשֶׁר כָּם לֹא אֶבְרָח אֶת־ שְׂמֵרוֹ אֶת־ לֹא:
 không hay — tổ-phụ-đã-giữ như — mà-đi-theo Giê-hô-va
[H3808](#) [H0001](#) [H8104](#) [H3212](#) [H3068](#)

Ta sẽ dùng các dân tộc đó thử thách Y-sơ-ra-ên, để xem thử chúng nó có giữ và đi theo đường của Đức Giê-hô-va, như tổ phụ chúng nó chẳng.

וַיִּנָּח יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישׁם מִהָרָ 23
 nhanh-chóng đui-đi mà-không ấy các-dân-tộc — — Vi-vậy-Giê-hô-va-để
[H3423](#) [H1115](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3240](#)

וְלֹא נִתְּנָם בְּיַד־ יְהוֹשֻׁעַ:
 và-không giao-chúng vào-tay Giô-suê
[H3091](#) [H3027](#) [H5414](#) [H3808](#)

Ấy vậy, Đức Giê-hô-va để cho các dân tộc này ở lại trong xứ, không vùi đui chúng nó đi, và cũng không phó chúng nó vào tay Giô-suê.